CHAPTER 8

good-fortune (because by leaving Lucknow he escaped the Mutiny)
regular
following through, prosecution
Parliament
to intend (to go to England)
doctors (pl. of tebib)
sea journey
harmful
Munshi Qamr ud Din
ill-fated
proposed, offered
to be obstinate, to insist on
he insisted that......
for no reason, unjustly
under consideration
cartridge
i.e. the Mutiny
i.e. everyone’s houses
shaking, tottering (cf. zelzela = 'earthquake')
Bahadur Shah Zafar (King of Delhi)
immature, not of age
Mirza Birjis Qadr
absolute master
to survive, escape
name of a place
imprisoned
earth-works, fortification

lit. 'tumult' = end, fate
unfortunate, ill-fated person
to prosper, revive, recover

Mitiya Burj (a place just outside Calcutta, where Vajid Ali Shah's court was situated)
ariyeti
ber-tereš-jwađa
awbař
xwdai ka nergy
mwhaseřa
be.wsul
muddai
muddaiyan-e jwjaet
mmnteser
yak-ja kerna
sér hetheli per lena
tefennwn
tefennwn-e teba
yorez ka bendâ
homare dem ka zohura
ahmedwllah nam
maraqka
ryqabet
tessellwt
bhutan
mezalym
makri ka jala
mfrur (pl. -in)
nepal
bâri
mwhemmedi
pewaŋ
bepe hona
mehelqon ki berynevaliaŋ
channa
jengelqon ki xak chanti
ek ek ka damen pakertì thiŋ
sadyq ana
yaran feramof kerand yṣq
qetah-yab
bad-e xerabi
borrowed, lent, belonging to someone else
cast aside, dismissed
waster, profligate
a tremendous multitude
seige, besieging
unprincipled
a claimer, pretender
people who claimed to be courageous
scattered
to assemble (trans.), call together
to put oneself in peril, not to care
for life
diversion, pass-time
for one's amusement
selfish, self-centred
all is due to our good luck
Ahmadullah by name
battle, campaign
rivalry
mastery, occupation
Bhutan (the Prime Minister of Nepal sent
his soldiers to fight for the English)
oppression, excesses
spider's web
fugitive
Nepal
place-names
name of a place
to come about
i.e. purdah-women
to sift
to wander about in the jungles
i.e. begged from everyone
to come true
'friends forget (their) love'
conquering
after much trouble
lit. 'saying God, God' i.e. hoping for the best
ruin, destruction
by the grace of God
turns of fortune
loot
Mr. Butler
remaining, left over
completion, end (= tekmil)
shadow (mostly in compounds izafat)
lit. 'in the shadow of his protection'
pages of history
distance
Bhagarati (Hoogli) river
Garden Beach
mound, hillock
municipality
lengthwise
to cut, dissect
names of buildings
name of building (mvressa = 'ornamented')
path, way, method
Fort William (Calcutta)
access
'when British power is once more restored'
guarding, captivity
Masih ud Din Khan
at first sight, at once
restitution
'our affair will fall flat'
'he'll remain in power'
well! now! look!
nothing will come of it
in need of money
lit. 'one who kisses the doorstep', i.e. a devoted servant or retainer. Here astar-bosan-e demlet refers to those who accompanied the King to Calcutta
mahvar
dayr
xaryj kerna
be zann-e yalyb
jonah-e aliya
nayb-e xas
hevas jate rohe
ya vaqt tek ka seb kliya
dhra xak men myla jata hay
peya-e etybar ko...sekti
wzrdari
(se) mttsale korna
ber-serxota
beresa o reybet
jabr o ykrab
hwn
(per) hwn beresna
mmtamat-e mtswberyka
(ki) ziyaret korna
peyrus
wsmani
ayfaret-xana
myrza sykander hejmet
jeza
yewn-e jeza
lyjana
myrza velishd behadwr
ybydasten
swrod bemosstan yad dyhaniden
merta
	tehdid
merta...jayz hay
yeer-memtina
bhyjten

monthly (allowance)
in progress, under review
to exclude, to remove, to end
most probably
her majest, i.e. Vajid Ali Shah's mother
second in command
'he went out of his mind'
'all that we have accomplished so far
has crumbled into dust'
'cannot be relied upon
statement of objections
to acquaint (with)
burning with rage
of one's own free will and pleasure
force, compulsion
a gold coin
wealth to be poured down on
holy places
to make a pilgrimage to
Paris
Otomar, Turkish
embassy
Mirza Sikandar Hashmat
repayment, retribution
the day of judgement
to lay down, to lay to rest
hair to throne
at first, in the beginning
lit. 'to remind those in rapture of music'
a temporary marriage, permitted to Shias
when away from home
limitation
'Muta is permitted without any limitation
or hinderance'
unmarried (by the law of muta)
female water carrier (masc. - bhyjti)
nawab ab-resaą begem
xak-roban
nawab mwsoffa begem
reqs o awrod
radha mənzyıl

jhumar
lețken
sardha mənzyıl
nəth
ghuğbaṭ
roba
bad-e beluy
sahyβ-e ewlad
mwttaći
qəza hona
fəlek-seyr
yhtyraz
bəja lana
məndərsə-zel
tərtibvar

title given to the water-carrier after her marriage to the king. ab-resaą - the Persian translation of bhyṭen
female sweeper (masc. xak-rob)
title given to the sweeper after her marriage (mwsoffa - the Persian equivalent of xak-roban)
dancing and singing
name of a building

a dance performed by women, who dance holding hands
anything hanging; an ear-ring; a nose-ring
name of a building
nose-ring
a veil (esp. that worn by Hindu women)
see above, page
when they came of age
bearing a child
pious
to be missed, omitted
lit. 'walking in the sky' = hemp, cannabis
abstaining
to perform
the following
in order, in sequence

The names of the buildings were as follows:

(1) swltan-xana
(2) qəsr wl boyza
(3) goşə-s swltani
(4) šahənʃah mənzyıl
(5) mvressa mənzyıl
(6) esed mənzyıl
(7) šah mənzyıl
(8) nur mənzyıl
(9) təfrih-bəxʃ

boyza 'white'
mvressa 'decorated'
esed - a title of Ali - 'lion'
lit. 'pleasure-giving'
(10) badami
lit. 'almond-coloured'
(11) asmani
lit. 'sky-blue'
(12) tebniiyet menzyl
(tebniiyet - congratulations, good wishes'
(13) he'd-e swltani
(14) sa'd-e swltani
sa'd - 'rampart'
(15) edalat menzyl

kofek
little building
mawtefarreq
different, several
fennicer
furniture
arasta
maintenance
jha'na
to sweep
gorine se
in order, properly
bej-e xwd
by itself
arasta o pojrasta
arranged and decorated
sej se ker jana
to cry out in amazement/admiration
hendesi
geometrical
sqaides
Euclid
munaybet-tebel
sense of proportion
botaynaykel garqan
Botanical Gardens
dwnyaevi
worldly
kwnj
arbour, grove
fah-rah-e am
main thoroughfare
pehra
patrol, watch
noqarcii
drummer
ghaqyal
gang
bara-e xas
in this particular respect
sytamadad
tormented, persecuted
nesir
example, like
jexsi
personal
kedehra
balustrade, palisade
remna
park
cewpaya
low footed animal
mwelebbob
jwtr-wmry
kyvrai
fil-wmry
sares
gaz
begla
qargora
hans
mor
cekor
twyur
kojha
mejal kya jo...
bit, bith
por
selax
selaxor-dar
bewyyr...beqne dete
wohsl-kud
sob por twrre yyy....
cyknana
masnui
nali
rensgna
myqak
lehroma
teaqwb kerna
cita / cîteŋ
jhepynna
mwsollem
mygelna
mwjorreh
byrynji
pynjerna
jal

filled to the brim (from lab - lip)
ostrich
kind of bird
turkey
kind of duck
heron
demoiselle crane
swan
peacock
quail
birds (pl. of teyr)
tortoise
there was no possibility of
excretment of birds
feather, wing
stake, skewer, bar
made of / possessing stakes, barred
'would not let people pass by without showing off their antics'
jumping up and down
the most amazing thing was.....
to oil, to polish
artificial
stream, gutter, canal
to crawl, to slither
frog
to slide, slither
to follow, pursue
female leopard(s)
to pounce
whole
to swallow
explicit, clear
made of brass
jag
net, mesh
nefy o nwma  development, growth
be-rok  unlimited, unending
mwhn marge dam pata  'he'd get the sum he asked for'
rejempere (kêbûter)  kind if pigeon
joja  pair
yrafa  giraffe
kohàn  hump (of camel, etc.)
beînûyî  dromedary
fer-e beber  lion
tendua  panther
siysh-goş  lynx
cery  hyena
bhejîya  wolf
xatyr-daʃt  care
janer-baz  animal keeper
mahi-perver  fish-keeper
mar-perver  snake-keeper
xorak  food
munysh wd dawla  Münis ud Daula
rihan wd dawla  Rîhân ud Daula
mad  entry, heading, column
mwherryr  clerk, writer, copyist (cf. tehri
abdharxana  water/ice-house
bhejîxana  water store
xsaxene  cooling place
levahyq  relations, dependants
hesb-e heysiyet  according to their status
mardwn (wmarî  census of the population
pares petther  the philosopher's stone (by which common
metal is turned to gold)
tanbs  copper
regepma  to rub
peos  neighbourhood
cohal-pehol  activity, hustle and bustle
etqîya  pious/religious men
potwng-bazi  kite-flying
efyuni  addicted to opium (efyum)
zêrik  tomb, shrine; a tâzîa (as here)
tosesswb  bigotry, prejudice (n.b. Sharar naturally
assumes that most Shi'a are bigotted)
megula
masuli
memnu ẉl mwlażymet
ʃoryʃ
teqris
mmawrym ẉl dowlə
mnjʃi ẉs swltən
mwnqerreb
befʃi emanət ẉl dowlə
hatta ky
wtyrd ẉd dowlə
moteber eli yan
sybtəynabad
boyt ẉl bwka
ynsayram
məhajən
məkəmmələrən surət məŋ
əz-xwəd-rəftə
jwmlə
sələmi
əjənəği
fəsih
məddetəṇ
bwqa
vəxʃətstan-e fəna
ybrət-kəda
kəsməl
həsət o əndəṇ